

COSMOGLOTTA

ORGAN OFICIAL DEL INTERLINGUE-UNION

Redaction:

A. Matejka, 8, Av. Léop. Robert,
LA CHAUX-DE-FONDS, Svissia



Administration:

Interlingue-Centrale
ST. GALLEN 7, Svissia

Abonnement annual: 1 ex.: sviss Fr. 5.—, 3 ex.: Fr. 9.—, 5 ex.: Fr. 13.—.

38-im annu

May-Junio 1959

Nró. 210

CONTENETE: **Prof. J. Meynaud:** Li selection del lingues oficial in li reuniones international. — **E. de Wahl:** Li sonal caractere de Interlingue. — **Interglott Germania:** Li restauration del etymologic orthographie in Cosmoglotta. — **Lismar:** Sur li direction del evolution de Interlingue. — **A. Koning:** Morris de Ketelaere †. — **F. Sonnier:** Li «Borazon». — **L. M. de Guesnet:** Protection contra li incendies de petroleo. — **Bibliografie.** — **Cronica.**

LI SELECTION DEL LINGUES OFICIAL IN LI REUNIONES INTERNATIONAL

Li experientie monstra que to es un problema important. It deve esser studiati secun que on have o ne have a su disposition un organisation de traduction simultan.

In manca de un tal procedentie, on deve max sovente limitar strictmen li nümere del lingues autorisat. It es necessari considerar tam li custas del interpretation quam li desfacilitás e li perde de témpor causat per li pluralitá del traducciones. Generalmen on contenta se per anglesi e francesi, except in li reuniones regional u on admesse altri lingues quam lis principal. Max sovente li associationes non-guvernamental es prudent in egard al procedo permissent a un membre parlar in su lingue matrin, ye li condition que un del present persones accepta traducter benevolentmen li discurse in un del lingues autorisat. In plu, por ganiar témpor, on decide quelcvez que null traduction de un admisset lingue in un altri va esser fat, except si un partiprendente demanda it imperativmen. Ti procedentie es contestabil; multes prefere comprender imperfectmen vice confesser su ignorantie. In plu li experientie monstra que numerosi specialistes es genat quande ili deve usar un lingue quel ne es li lor: tormentat, sovente con excess, pro li sucie ne estalar lor imperfectiones linguistic, ili va preferer abstener. Si, in contrari,

ili interveni, ili risca ne posser expresser con omni nuancias li tot richesse de lor pensa.

Existe ta, on ne posse celar it, un specie de penalisation por tis queles mastrisa imperfectmen li lingues autorisat. Or, lor possibilitá expresser se facilmen in tis-ci (facultá mult diferent del aptitá al letura) ne es sempre sur li sam nivelle quam lor competentie scientific. Li obstacul linguistic es carta del reuniones cert homes de valor e da quelevez un premie excessiv al poliglott.

Li interpretation simultan fa desaparir un parte de ti obstacules, malgré que it posse functionar solmen por un númere restrictet de lingues. Ma in li casu de litt incontras, it es haltat per obstacules considerabil: it suposi un aparatage mecanic quel restricte in practica li facultá selecter li loc de reunion. Adplu li custas es sovente prohibitiv. In li statu actual del tecnica, li interpretation simultan convene plu bon al congresses quam al Rond Tables (u fa se justmen li labor max efficient).

Talmen on vide li rete de desfacilitás quel li problema del lingues posse far aparir por li organisatores de un reunion international: li determination de un solution constructiv va esser un afere de empirisme sin que on vell posser dar consilies systematic.

Prof. Jean Meynaud

(Ex li revúe «International Associationes», Februar 1957)

LI SONAL CARACTERE DE INTERLINGUE

In Cgl. 208 de januar-februar 1959, pg. 10—11, noi posset anunciar li aparition de divers sonbandes con textus in Interlingue. Li textus es accessibil in li Grammatica de Interlingue in Interlingue, in li Manuale complet de A. Matejka, in li libre «Occidental die Weltsprache» e in divers numerós de Cosmoglotta. Solmen li pensas de Edgar de Wahl concernent li sonal caractere de Interlingue es prendet ex Cgl. 45 de februar 1928, neplu liverabil del Interlingue-Centrale St.Gallen 7. Noi indica dunc sequent li frases de Edgar de Wahl pronunciat sur li sonband G 20.

F. H.

Pos li divers provas de prosa e poesie in Interlingue it va interessar vos audir li opinion de Edgar de Wahl concernent li sonal caractere de Interlingue:

«In general, questiones de gust ne es soluibil in absolut maniere. Ultra li pur son in li bellitá del lingue lude un grand rol li maniere de parlar, li ja conosset sonalitatá contra foren e stranji sones etc. Anc li variation de son e ritme. It es clar, li tro consonantic caractere quam ti del tchec e polonesi e armenian etc. ne es avantageosi por transmission per radio, ma egalmen on

posse anc dir que li presc totalmen vocalic lingues, quam li oceanic, representa li altri látere del medallie e anc nequande posse esser nominat apt por ti scope. Li triesim angul inapt es li lingue anglesi, in quel omni vocales ha concentrat se circum un neutral ö e anc li consonantes ha in parte devenit quasi vocales quam li r, l, w, e micri nuancias del pronunciation totalmen muta li sens. Quam maxim apt por radio-transmission on posse nominar tales u ambi species de sonos, vocales e consonantes, es in li rect proportion e clar distinctet e ultra to in suficient variation por ne impedir li comprension per tro simil e poc distintibil combinationes. Pro to, lingues con constant sequentie de consonant e vocal es tro monoton. Lu essential sempre es marcat sive per characteristic combinationes de consonantes, sive per long clar vocales. Ma li consonantic combinationes deve esser clarmen distinct del altri tales per curt indifferent vocales. Dunc in un lingue bon audibil e comprensibil on deve haver quar fundamental tipos: 1. sillabes ex consonant e vocal, 2. gruppes de du til quar consonantes flancat de vocales sive long sive curt, 3. long vocales, 4. vocales flancat de du consonantes. Solmen si omni ti quar combinationes es trovat in un lingue on posse dir que it possede li suficient polifonie por esser bon comprehendet. Ultra to it es clar que li differenties deve esser marcat plu o minu sive per characteristic soncombinationes, sive per accentu tonic.

Quo nu on trova in Interlingue? In prim li quar postulationes por radio es elegantmen soluet. Li consonantisme latino-anglesi e li vocalisme italiano-hispan garanti un clar comprension. Inter combinationes de pluri consonantes on sempre posse intercalar li eufonic curt E. Per li duplic consonantes on have li modulation de curt e long sillabes. Li proportion de consonantes al vocales es circa 3 a 2, dunc li maxim bon postulat per li teorie. Li suffixes, marcant li special nuancie del radica, es accentuat, per quo li distinction es bon garantit. Omni paroles es talmen simil al conosset europian international paroles, que mem malgré incorrect e lax pronunciation on posse bon distinter les. On save, quant mult plu facil it es distinter per telefon li conosset paroles de su propri lingue quam extran tales, o por exemple nómines, queles sovente on deve audientar per nominante chascun singul líttere! Dunc just per li enorm quantitá de ja conosset europian international e scientific paroles, Interlingue es extremmen bon comprensibil in maxim alt gradu.

In comparison con lingues natural Interlingue sta inter Hispan e Catalan, dunc plu vocalic quam ti ultim, quel tamen es aconosset quam un sonori bell lingue.

Quo nu concerne li bellitá, on ne deve judicar pri it per li lingue de scientific tractates, burocratic regulamentes etc., ma per li omnidial parlada, e per li bell litteratura, specialmen li poesie.

It es un question de gust preferer un lingue con ultra-feminin caractere quam italian o ultra-masculin quam islandesi. Maxim bon sembla me un tal quel uni li bellesses de ambi e possede tam dulci vocalic passagies, quam curt consonantic combinationes pregnant, mollitá e fortie, curt e long paroles.»

SECTION LIBER

LI RESTAURATION DEL ETYMOLOGIC ORTHOGRAPHIE IN COSMOGLOTTA

Li fact del restauration del usa facultativ del etymologic orthographie in Cosmoglotta deve esser considerat quam un innegabil progresse, ne solmen por ti-ci revúe, ma por Interlingue intuit.

Interlingue es basat sur li lingual fundamentes del antiqui cultura del occidente, quel hat esset determinat por li long epocha, in quel li occidente preponderat presc absolutmen sur li terra, un epocha, quel ne ja ha arrivat a su fine, benque it sembla approximar se successivmen a it. Per li extension de ti occidental cultura e civilisation esset propagat anc su lingual fundamentes. Tis-ci per to devenit poc a poc commun a omni regiones del munde, queles partiprendet in ti evolution. Quant plu illi partiprendet, tant plu illi anc retenet un stock de vocabules e notiones de ti interlingual tresor. Talmen mult e important paroles, expressiones, formulationes, mem constructiones devenit international.

Pos li mundlingual publicationes de Lott, Molenaar, von Wahl e altres necos sembla esser plu selfevident, natural e opportun, conform e homogen quam servir se de ti international vocabularie ja existent in omni civilisat national-lingues.

It esset ja Lott qui citat li fact que li *international paroles es international* ne per lor pronunciation, in parte tre diferent, ma *per lor orthographie*, quel li grand mund-lingues national ancor presenta in etymologic form. Pro to, in li Occidental-Congress de Berlin, in 1935, li autor de Occidental, Edgar von Wahl, considerat quam specialmen modellic li orthographie de anglés (Commonwealth), francés (diplomatie, Mundan Postal Union), german (scientific, spec. technic publicationes, in parte anc de ne-german autores). Ti vis-punctu esset observat anc in li (german) standard-ovre: Occidental. Li Mundlingue, editet circa ante un trianten de annus. Mentionante li hispan reformistic orthographie (quam typ de pluri altres) von Wahl citat li «Annotations pri orthographie» in li reputat Lexico «German-Occidental» de Gär, in quel von Wahl ja hat approximat se a ti tendentias vers simplification, declarante quam equivalent li scritiones: met(h)ode, c(h)ronic,

filosof vice philosoph e in sam témpore li assimilation resp. non-assimilation del prefixes: ap(p)ortar — adportar, a(c)quisition — acquisition etc. Ma explicitmen il accentuat que li reformes in Occidental ha esset admisset pro li orthographic «esperantisme» (quam il dit) nu facticmen existent in li interlingual dominia — e quo concerne li non-assimilation — por facilitar li studie de Occidental al orientales, durantque il persistet in considerar li *etymologic orthographie* quam li *normal* pro li causes ja mentionat.

Li situation ancor ne ha changeat desde li Congress de Berlin. Ancor li cardinal nationallanguages applica li *etymologic orthographie*! E tam long quam illi fa it, anc li *etymologic orthographie* de Interlingue Occidental corresponde al principie del max grand internationalité e deve esser mantenet, til que un general viceation de it va haver loc. Von Wahl ne concedet un rol de pionero in materie de orthographic reformisme al interlingues del typ de su propri idioma, basat sur li principie del internationalité «de facto».

Resumé. Li *orthographie* de Interlingue Occidental nequande esset un «imaginari problema», specialmen si on prende in consideration que anc interlingues deve esser sam conservativ quam languages es de natura, in li conservativisme de queles un quinanten de annus representa neplu quam un seconde . . . (li ultim paroles de Edgar von Wahl, tande in Berlin).

Ergo lass nos esperar un bon evolution in li indicat sense por li restoration del *etymologic orthographie* in Interlingue!

Interglott Germania, I. O.

Remarca del redaction. Chascun es liber expresser su opinion in Cosmoglotta e noi pro to ne prende position concernent li problema self. Ma in li interesse del historic verité, noi crede nos obligat adjunter to-ci:

Quocunc E. de Wahl mey har dit in li congresse de Berlin, it es un facte que il self ha personalmen sempre esset partisan del ortografie simplificat. Li academie interimari ha adoptet ti solution in base al concret directives queles it recibet de De Wahl self e queles es ilustrat per li articules queles il publicat in Cosmoglotta ancor in li annu 1939. It es mem significativ que De Wahl manet fidel al ortografie simplificat anc in omni su lettres privat al subsignate (li ultim de ili data del 8. 3. 1940) malgré que ti-ci, in su responses, usat li ortografie etimologic.

A. M.

«Esprit» contemporan

Li Dece Commandamentes es tam clar, curt e comprensibil pro que illi ha nascet sin collaboration de un commission de expertes. *Charles de Gaulle*

On reconosse li valore de un homine per li número de su amicos e li qualitat de su inamicos. *Richard Nixon*

SUR LI DIRECTION DEL EVOLUTION DE INTERLINGUE

Noi vide que alcunes de nostri amicos have un inclination a un evolution de nostri lingue vers formes plu romanic, e mem retroea vers formes tot arcaic latin, formes queles ha desaparit ex li modern vivent lingues e es obsolet. Ma nu, un tal evolution es absolutmen contrari a ti del actual lingues. Noi ne plu vive in medievie, quande latin esset li lingue international del clericos e scientistes. Noi es in li era del automation, del atomica e del electronica. Li future apartene al tecnicos e ingenieros, homes activ e practic queles ne ha studiat li latin, ma lingues queles permisse les perfectionar se per international communicationes in lor branches: anglese, francese, german, eventualmen hispan e russ. In *Cosmoglotta* 209 p. 20, *Interlinguisticus* acconosse ti facte, dicent que circa 10 000 000 studiantes in URSS apprende li anglese, e noi vide li sam facte in Yugoslavia, parlante solmen del landes de Est-Europa. Professor Aurélien Sauvageot, president del reunion del Comité de Expertes Linguistic de Unesco 1947 e eminent specialist del lingues madyar, finn e norvegian, declara in *Vie et Langage* (Oct. 54) que: «in li reuniones de Unesco li anglese e li francese intermixte se continualmen e que it suffice traregardar li publicationes e raportes por decovrir que un jargon es in formation, jargon principalmen rich in términos queles ti du grand lingues occidental de civilisation ha pruntat ex li commun funde del scientific terminologie modern». Li Conferentie European del Cultura, in Lausanne, Decembre 1947, ha proposit li usation del anglese e francese como lingues european. Dunc, it es obvie que anglese have un grand influentie. It es li lingue del aviation, del radio, del navigation, del cinema, del sport, del petrol-industrie, del grand colloquies e organisationes international. In *Cosmoglotta* 208 on vide que li términos tecnic anglo-american sempre plu invade li terminologie francese. Mem li Sud-Americanos adapta ti paroles a lor lingues: hispan e portuguese. In contrari, tre poc paroles del Mediterranean lingues penetra in francese, german e anglese. It es dunc ínrect voler sequer li invers del evolution; li fluvie ne retroea vers su fonte. Noi deve incorporar li paroles saxonice quande ili possede un plu grand difusion practic quam tis de romanice origine. It es self-evident que ja mult paroles have un mundal usation, como: snack bar, allotment, bungalow, caravan (logí-carre), ferry, folder, hostess, lunch (dejeuné), motel, reservation, hot dogs (special salcices), self servic(i)e, ship (collateral de nave), steward, tip (gratification al servitor), flash (foto e jurnalisme), royalty, fuel, tanker (ship), starlett, hobby (dada), gag, gangster, lobby (intrigas de coridor), gadget (litt util machinette), job (occupation, employment), etc. Naturalmen on deve egardar li possibilitás de pronunciation e orto-

grafie e ne acceptar paroles como: bureau, milieu. Ja li Sud-Americanos acte in ti maniere: futbol, tranvia, mitin (meeting), gol (goal), lider (leader) . . .

Sr. F. M. insiste sur li difusion del latin ecclesiastic. Noi save que to es li preferet argumente del prestres e monacos, queles vive in special o gimnasial ambiente. Ma li majorité del fideles totmen ne save li latin e recita li pregas in latin como papagayes sin comprender les. Ultra li ecclesie Roman, existe altri grand branches del cristianisme queles ne usa li latin: protestantes e orthodoxes, sin contar li ne-cristan religiones e li liber penseros. Li insiniamet del latin es in regression in omni landes, ne solmen in li democratic republicas, ma anque in West-Europa. Anque li Asianes usa li anglese como secund lingue: India, Japan etc. Omni ti motives es in favor del evolution vers anglo-american e ne vers romanic latin. Tante plu que on ne posse considerar li latin in sam gradu quam li vivent lingues, pro que li antiqui formes ha desaparit in li modern paroles.

Anque li slavic formation del pronómines e adverbies, fat de Edgar de Wahl, es plu modern e plu comprensibil quam li antiqui latin: nequí (nemo), nequó (nihil), nequande (nunquam), etc. Li creator de Interlingue esset rect quando il dit que latin have un odore de sepultoria. Noi besona un lingue modern por activ tecnicos, scientistes, comerciantes e viageatores e ne un lingue por doct latinistes, queles troppo sovente vive in un ivor-turre e considera li questiones secun troppo teoretic vispunctus. Ultra li latinistes, it es risibil, vider mult neofites, queles ne ha apprendet latin e, pro complexe de inferioritá, sta in admiration avan coses queles ili ne save e ne comprende, sam quam in li «Borgheso Gentilhom» de Molière Sr. Jourdain admirat e volet copiar li «persones de qualitá» (nobiles).

Mi conclusion es ti de un mann quel regreta har perdit nin annus de su yunesse por aprender li lingue de Cicero: Li latin al sepultoria . . . Lass nos aprender li modern lingues, e propagar un mundlingue del future e ne del medievie.

Lismar

MORRIS DE KETELAERE †

Li 15 april decedet in Antwerpen Morris Guillaume Johan de Ketelaere. Desde 1931 il esset abonate a Cosmoglotta, ma il ne esset adherent de Interlingue. Ja quam púer il hat devenit Esperantist e nequande il hat ruptet li ligatura con Esperanto. Il sequet con interesse omne evenimentes in li monde del lingues international e il havet un calid ángul in su cordie por Interlingue. Su conossentie de nor lingue ne esset superficial, il hat studiat it seriosmente e il ne hesitat scriber o parlar it.

Quo placet le in Interlingue esset li union de naturalitá e regularitá.

Quam anc altre erudit Esperantistes (Dr. Manders, Dr. Ten Seldam) De Ketelaere havet un grand admiration por li Regul De Wahl; il considerat iste regul quam genial. Tamen il havet alquel critica; il volet quelc verbes plus natural, altres plus international.

Durante li guerre mundial il receiptet sporadicemente un numeró de Cosmoglotta. E in 1943 il scrivet un lettre a nor Centrale in Chapelle con propositiones por li futur Grammatica Fundamental. Quelc annus plus tard il hat denov elaborat iste propositiones. Il defendet li parol *maxim* contra *max*, *post* contra *pos*, *apud* contra *apu*. Il demandat se proquo on hat elidet li c ex *sanct* durant que é Francés é Anglés havet *sanctifier* e *sanctification*.

Anc li c in *junctura*, *junction* il volet restaurar e li c in *distinction* e *extinction*. Li verbes devet alor esser format secun li Regul De Wahl: *distincter*, *extincter*. Anc li p in *scriptura* etc. il desirat retro; li verbe posset devenir *scripter*. E un c in *lectura*, *lector* etc. vell dar occasion substituer *leer* per *lecter*.

Facer e *dicer* il defendet anc, per isto on posset facer mult derivates natural. On vell posser modificar un poc li Regul De Wahl; adver it semblat a De Ketelaere ne grav por li memorie extender li sex verbes irregular secun li Regul De Wahl usque a per exemple 25 verbes.

Li reflexiones de iste remarcabil viro nunc es completamente inundat per li recent propositiones por reformar li Regul De Wahl e quelc altre formes de Interlingue. Yo ne crede que il accordat con illi. Malgré su amore por li naturalitá, il esset Esperantist, il posset difficilmente abandonnar alquel regularitá.

Solmente poc adherentes de Interlingue ha conosset le. Antey il havet quelc contact con li decedet Dr. Peipers de Köln, e il incontrat un vez li seniores De Guesnet e Matejka in Paris. Cosmoglotta B de octobre 1938 págine 76 insertet remarcas de De Ketelaere titulat: Belgia, Flandria, Nederlandés, remarcas queles esset complementat per Edgar de Wahl in Cosmoglotta B de decembre 1938 págine 95.

De Ketelaere havet presc 60 annus. Con tristesse yo receiptet li annuncie de su morte.

A. Koning, Overveen (Nederland)

Donationes por Cosmoglotta

Seque del liste in Cosmoglotta 206: F. Biondini fr. 5.—, Dr. O. R. Haas fr. 5.—, E. Kläui fr. 15.—, C. Varela fr. 8.50, R. S. Nielsen fr. —.50, Dr. C. E. Sjöstedt fr. 11.50, A. Nordlund fr. 11.50, N. Stalberg fr. 3.30, A. Novell fr. 2.—, Ing. J. Nordin fr. 7.40, M. Edwardsson fr. 3.30, J. Roux fr. 2.50, R. Jacobs fr. 3.30, C. Varela fr. 8.50, P. Laeng fr. 3.30, prof. J. Fairbank fr. 3.30, H. Caron fr. 3.30; total fr. 608.50. Cordial mersi a omnes!

LI «BORAZON»

Noi omnes save que li diamant stria omni cörperes, ma que it ne posse esser striat per quelcunc altri, si ne per se self.

Ti afirmation ne plu es exact. Existe hodie un substantie egalmen dur, si ne mult plu dur quam li diamant e quel possede in plu li proprietá suportar temperaturas a queles li diamant es incapabil resister.

Ti substantie es li «borazon». It ha esset decovrit de un chimico american, Robert Wentorf, qui hat ja successat producter, ante quelc annus, diamantes sintetic provocante li cristallisation del carbon sub pression es considerabil.

Li «borazon» ne es un producte industrial, ma un substantie quel ne quando ha esset trovat in statu natural e de quel li proprietás fisic egala o superpassa ti de un materie considerat til hodie quam li max dur.

Quo es li «borazon»?

It es un composite de bore e de azote quo explica li nómine quel Sr. Wentorf dat a ti nov substantie. Por obtener ti-ci, li chimico hat utilisat li nitrura de bore, comunmen nominat «grafite blanc», quel presenta se sub forme de polve tre simil al talc. Sam quam li grafite, ti materie cristallisa se in li sistema hexagonal, durant que li diamant es cristallisat in li sistema cubic. On save que grafite e diamant es du varietás allotropic del carbon. Sam quam antey Sr. Wentorf hat posset transformar grafite in diamant, per far cristallisar it in li sistema cubic, il provat provocar li cristallisation cubic del nitrura de bore.

Il successat in to, subjectente ti composite a un temperatura de 1650 gradus sub li pression colossal de 70 tonnes per cm^2 . Li nitrura «cubic» del bore quel il talmen obtenet, es un cristalle quel ne existe — o quel adminim ne quando ha esset incontrat — in statu natural. It presc ne posse esser distinctet del diamant benque in funde su composition chimic es diferent e presenta sur ti ultim cert advantages: durant que li diamant brula ye 870° , li «borazon» suporta temperaturas de plu quam 1900° .

Noi opine — dit Sr. Wentorf — que li fabrication industrial del «borazon» va esser rentabil. Ti nov materie va tande posser remplazar avantageosimen li diamantes nigri natural queles on utiliza por li foration del roccas dur, o li carbure de silicium quel servi al fabrication del moles.

Li «borazon» dunc ne es un diamant sintetic. Su coloration, secun li gradu de puritá del nitrura de bore de quel it es composit, posse ear del rubi obscur til li nigri, con ocasional macules lactosi. Li diamanteros posse tranquilisar se: li «borazon» presenta null interesse por li juvelerie.

Trad. ex «Action Laique» de *F. Sonnier*.

PROTECTION CONTRA LI INCENDIES DE PETROLEO

Li ne-rafinat petroleo combuste e li vapores queles it emisse posse exploder solmen si ili atingue temperaturas superior a lor punctu de inflammabilitá. Inter ti du dangeres, li duesim es li plu grand, nam it es possibil combatter contra li foy, e al contrari necos es possibil contra explosion. Li calid seson es dunc plu favorabil por incendies quam li hiverne. Tamen li carburantes de alt qualitat, quam gasolin, deve esser constantmen survigilat. Por mesurar lor gradu de vulnerabilitá, on deve memorar que li electric cargas existent in li atmosfere suffice queleve — per formation de scintilles — por causar li explosion de un depó de carburante. Por evitar tal accidentes, on deve con cuida posir sur li suol omni partes metallic del installation. Ma li scintilles electric posse anc esser productet per static cargas productet per friction del hidrocarbures contra li paretes del tubes. On evita to, sam quam in un radio-receptor, per junter li tubes al terra.

Quande un incendie comensa in un installation de hidrocarbures, li lucta contra li foy es fat con li auxilia de cert vapores, de aqua e de carbonic scum. Un jet de vapor permisse sofflar un flamme poc important o far ne carburant li atmosfere de un spacie cludet. Aqua, projectet in grand quantitat, constitue un remedie contra un incendie extendent se in altore, along aparates posit super li suol. It posse anc esser utilisat por refrigidar li paretes de un cuve, de quel on vole protecter li contenete o evitar li explosion. Ma aqua ne permisse li extinction del hidrocarbures brulant horizontalmen. Plu levi, ili vell supernatar e vell riscar difuser se, comunicante li catastrophe a altri installationes. Tal incendies deve esser extinctet per li deversation de carbonic scumes, queles impedi li ariva de aer e talmen sufoca li incendie. Quam on save, li flamme besona oxygen por viver, sam quam li cellul del normal organisme. Ma li carbonic scum ne deve esser projectet sur un inflammat strate, nam it vell riscar, pro li virles queles it vell producter, ne esser efficaci; it deve esser quasi posit sur li superficie a extincer. Li desfacilitás resultant de ti necessitat es considerabil. Li foy-mannes sovente ne posse aproximar se sat proxim al loco del incendie por acter utilmen.

Li scumes carbonic utilisat por extinction del incendies del petroleo-productes es obtenet per un mixtura, in li moment del usation, de du solutiones, li un acid e li altri alcalin. On producte in ti maniere li emission de un grand quantitat de bulles de gas carbonic queles forma un emulsion voluminosi e tre stabil. Tal solutiones deve esser conservat in aparates portabil (de queles li renversation producte li mixtura) o in grand cuves, queles special tubes fa comunicar con valves posit in omni locos u lor utilisation vell esser necessari.

On vide que li lucta contra petroleo-incendies es sat desfacil e exige sat mult precautiones.

L. M. de Guesnet

Li ancian cadernes de Cosmoglotta deveni un raritá!

Pro manca de spacie in nor Centrale it es sat desfacil supervider sempre li exact situation de nor stock de litteratura. Tamen quelc ameliorationes organisatori nu va esser possibil, e mersí al preciosi auxilie de pluri voluntarios noi ja posset comensar reordinar li ancian collectiones annual de Cosmoglotta.

Secun li prim constataciones resta ancor solmen tre poc collectiones complet del annu 1954, e anc li númere de cadernes de 1955 e 1958 es tre limitat. Ti statu fortia nos restricter li vendition del series in question. Precipue del annu 1954 noi posse vendir complet collectiones ancor solmen a long-annual abonantes o a compratores, queles comenda adminim quin divers series annual in un vez. Secun li progresse de nor labores noi va informar nor letores anc pri li situation concernent li series annual anteriori e finalmen editar un nov liste del series ancor disponibil, rempazzante ti in Cosmoglotta 197.

Interessates por ancian series annual de Cosmoglotta es petit comunicar immediatmen lor desires a nor Centrale quo va permisser nos reservar les li rari exemplares ante que ili va esser definitivmen exhaustet, quo eveni in un sempre crescent númere de casus.

BIBLIOGRAFIE

A Concise English-Interlingua Dictionary de Woodruff W. Bryne, 13 × 21 cm, 84 págines, Editoria Storm Publishers, New York, Precie \$ 2.—.

ILa havet til nu li privilegie posser ofertar al publico li dictionarie maxim complet in version IL-national. In cambie ne existet un sol dictionarie national-ILa. Ti lacune ha esset plenat per li supra citat ovre. Sam quam li IED, it ha esset redactet por li comoditá del usatores anglesi e american. Por un prim dictionarie national-ILa ti election sembla logic, nam anglesi es anc che li altri nationes li lingue foren maxim conosset e difuset.

It es evident que on ne posse expectar de un dictionarie concisi un summa de information quel it pro su natura self ne posse furnir. Malgré to it es benvenit, nam li utilitá de un lexico mem modest, por li redaction de textus in lingues foren, es íncontestabil.

Trafolianta li volume, noi crede posser detecter un caut, ma tamen ínmis-comprendibil abandon de cert conceptiones ortodox, nam it contene pluri neologismes ne trovabil in li grand IED. E ta u it indica solmen un del du formes disponibil — arcaic e modern — it sembla dar li preferentie al forme modern.

Li recensor save per experientie quant íngrat es li mestiere de lexicograf e il pro to va gardar se cuidosimen criticar li autor del Concise English-ILa Dictionary pro quele tre pardonabil ínconsequenties e lacunes. Il profita, in contrari, li ocasion por expresser le li gratitá del publico interlinguistic pro har posit a su disposition ti nov auxiliator extremmen util a quel noi desira li successe quel it merite.

English-Interlingue Dictionary de Charles Kemp e F. R. Pope, 14×20 cm, 422 págines poligrafat. Editoria The British Interlingue Association, Warndon (Worcester), Precie £ 1.— (SFr. 12.50).

Ti ovre important ja ha esset anunciat in li numeró precedent de Cosmoglotta. Pri su genese noi refere li letores al curt noticie publicat in nro. 204 de nor revúe. Noi have ci probabilmen li exemple maxim probant del resultates astonant queles on posse obtener per medies relativmen modic, si solmen on organisa li labor quam savet far it li equipe Pope-Cleij. Nam it vell esser ínjust ne associar al success de ti publication anc li nómine de nor devoet amico nederlandesi quel prendet sur se li tache extremmen penosi e fatigant scrir omni stenciles por li poligrafation del textu. Ah, si solmen noi vell haver plu mult auxiliares de ti valore in nor ranges!

Li dictionarie contene ca. 14 000 paroles anglesi con lor traduction in ILe. It es dunc li ovre lexicografic maxim complet quel sta hodie al disposition de nor adherentes. Li forme lingual e li ortografie es conform a ti del ja existent manuales e lexicos, exemplificat per li textus oficial de Cosmoglotta. Li libre es solidmen e elegantmen ligat, quo augmenta ancor su valore tam de estetic quam de practic vispunctu.

Noi sincermen mersia e felicita li autor e li editor pro ti preciosissim enrichament de nor litteratura didactic.

International Language Review. Nr. 14. Editor e Redactor: Floyd Hardin, *Denver* (USA), Abonnement annual \$ 2.—. Ti numeró de 80 págines poligrafat surprisa li letor denov per su rich e interessant contenete. Regretabilmen li spacie limitat disponibil in Cosmoglotta ne permisse nos recenser e comentar li varie articules quam ili vell meriter it. Vice to noi refere li letores al articul quel noi consacrat al supra revúe in nr. 207 de Cosmoglotta.

Noi crede tamen dever signalar al letores que un parte del aludet número es dedicat al exposition del scopes del novmen fundat *International Language Association* quel noi aludet in *Cosmoglotta* nr. 209 sub li rubrica Cronica (pag. 32). Li comité provisorio de ti nov organisme es composit de: Mario Pei (presidente honorari), Floyd Hardin (director), Terry T. Tilford (secretario e cassero) e tri membres suplementari. It es significativ por li impartialitá e objectivitá de Floyd Hardin que il ne hesitat publicar in li propri organ del Association anc articules hostile a ti-ci. Nor propri, modest opinion es que, si cert argumentes invocat del adversarios es incontestabilmen just in se self, ili tamen manca lor objective, pro que ili es manifestmen fundat sur un misjudicament del real scopes del association. Noi, adminim, vide null motive imperativ quel vell posser justificar un ostentativ abstention de nor adherentes. Tis-ci va, in céteri, receiver in li curs del proxim mensus directmen de America un documentation complet pri ti nov association e ili va talmen esser capabil judicar self pri li advantages queles it oferta.

In li ultim moment, noi aprende ancor que Dr. A. Gode ha demissionat quam co-redactor del *International Language Review*. Por remplazzar le, li director ha vocat a ti officie Eugene B. Stephens, de Galt (California).

Jaroslav Podobsky: «Johannes Amos Comenius, magistro de nationes». 31 págines, Storm Publishers, New York 1958. Precie \$ —.50.

In ti brochure nor ancian amico Podobský da nos un curt biografie e un appreciation del ovres de un del max grand filios del pópul tchec, qui sovente ha esset designat quam «patre del pedagogie modern». Jan Amos Komenský — tal esset su nómin original, latinisat secun li custome de su témpor — nascet in Nivnice (Moravia) li 28 marte 1592. Pos har studiat in su patria e in Germania ja in un etá relativmen yun il devenit un del max famosi erudites de su periode, ma il travivet mult sucies, dangeres, tribulationes e misfortunes. To es comprensibil si on egarda li facte que su patria esset li land u eclatat li Guerre de Trianti Annus (1618—48) e que il appartenet, quam su parentes, al Bohemian-Moravian Fratres; il mem devenit prestro e plu tard episcop de su ecclesie (Podobský vell har devet dar explicationes plu detalliat, nam apen omni letores va saver que li «Unitá de Fratres» esset un secte protestántic). In 1621 ti confession esset proscrit in Bohemia e Moravia, omni su adherentes queles, quam Comenius, ne volet converter se al catholicisme, devet abandonar lor patria, quel il self plu nequande devet vider. Leszno in Polonia devenit li nov centre del Fratres. Ma Comenius passat long annus in altri landes, nam su ovres apportat le convocationes tre honorant a Anglia, Svedia e Hungaria. Un invitation a América il refusat,

benque un sat grand númer de Fratres ja hat emigrat al Nov Munde. Quande du annus pos su retorn a Leszno ti cité esset incindrat in li guerre inter Poloneses e Svedeses (1656), il trovat su últim asile in Amsterdam, u il morit li 15 novembre 1670.

Comenius ha ganiat fama precipue quam reformatore pedagogic, ma anc quam teolog, filosof, humanist e filolog, e il ha anc occupat se con li problema de un lingue universal; il mem ha devoet a ti tema unovre special con li títul de «Panglottia». It es strangi que til hodie ti libre ha restat inpublicat, benque li manuscrite original (in Latin) existe ancor e un traduction tchec ha esset fat ante quelc annus per un professor del universitá de Praha. Li Guvernament de Tchechoslovakia, quel ne ha mancat honorar su grand compatriot e quel ha fat publicar pluri de su ovres, vell benemeriter pri li scienties linguistic e interlinguistic per un edition de «Panglottia». Podobský posset dar solmen quelc indicationes pri li idés interlinguistic de Comenius, hauset ex biografies et bibliografies. Ti precursor ja ha reconosset que un lingue artificial posse esser constructet sive a priori sive a posteriori e que ni un lingue national ni Latin es apt por servir quam lingue universal o international.

Li librette de Podobský es scrit in Interlingua, ma in un «dialecte» fortmen latinisant quel sovente evoca Latino sine flexione e va apen esser facilmen comprensibil a letores sin conossentie de Latin. chp

Alexander Gode, «Dece Contos». — 26 pág. Storm Publishers, New York 1958. — Li autor de Interlingua presenta nos quelc fructes de su ocie o Musa belletristic, intentet originalmen quam publication privat por su amicos: deci esquisses o historiettes de caractere e valore different. Si p.e. «Miss Anatomica» fa memorar li scurrilitás macabri de un Edgar Allan Poe, «Microbio Magallanes» e «Via Spiral» monstra plutost un filosofo rident, ma támen seriosi in li maniere de Demokritos, durante que «Emmerichia» e «Valisiologia» es ver culbutiones de un fantasie exuberant e li un o altri es sive tro alt o tro obscur por mi comprehension. Li palme es debit, secun mi opinion, a «Yuichi», un excellent pezze de humor con signification profund. In tot, un libretto vermen amusant.

Dr. med. John Lansbury, qui ha selectet li historiettes por publication, remarca in su prefacie que ili «monstra a nos que Interlingua pote esser capriciose, subtil, tenere, e poetic». E proqué ne? Si it ne vell esser apt anc por ti specie de litteratura, it ne vell posser pretender esser un lingue auxiliari. Esque li constatacion, fat ja in li témpor de Volapük ante 80 annus, que un lingue artificial posse esser usat por omni scopes just quam un lingue natural, veni quam nov revelation o surprise a un American? C. H. P.

International Memorandum, nró 39/verne 1959, 12 págines excellentmen multiplicat, British Interlingue Association, 115 Borrowdale Drive, Worcester, Anglia. Contenete: The Wealth of Nations. — Anglesi quam un interlingue. — Li gladié, un fantasie. — Li lingue anglesi in Australia. — Un ver raconta. — Recensiones, noticies, anuncies etc. — Ti modellic organ de nor anglesi amicos merite li subten litterari, financiari e propagandistic de omni nor adherentes. Abonnement por 4 editiones annual 2 shillings.

Li Gymnasiast, nró. 5901, 20 págines A 5, Scole claustral Disentis, Svisia. Contenete: Europa, un idea christian. — Li bilantie del Gymnasiast. — Li mysteriosi Kilroy. — Ex li diarie de Donato. — Ubi resta li sense de proportion? — Lude e labore: Scaco. — A nostri amicos esperantistic e idistic. — Ti prim numeró del duesim annu de aparition del organ del gimnasiastes catolic de Europa surprisa li letores con important ameliorationes. It apari desde nu in printation offset con mult illustrationes e divers colores, e anc su chiffre de edition va esser augmentat considerabilmen. Ti factes pruva visibilmen li crescent success de ti publication, por quel noi presenta al editores nor vivid felicitationes! Abonnement annual sv. fr. 3.50 o 9 respons-cupones international.

C R O N I C A

Austria. — Li bonconosset interlinguist independent e protagonist de un san naturalisme interlingual, Dr. Hans Chr. Homolka, Wien, va haver in junio 1959 su 65-im anniversarie. It es probabil que secun li usanties austrian il va retirar se bentost del servicie activ ministerial, por trovar alor, noi espera, li otie por ocupar se libermen con problemas interlinguistic. Nostri felicitationes! *W. Blaschke, Wels*

Belgia. — Sr. Victor Goux, pensionat instructor, in Bruxelles, secretario del Uniono por la Linguo Internaciona (Ido) morit li 27 Februar in li età de 61 annus. Noi havet con le tre amical relationes.

Francia. — *Paris.* Li 31 Octobre evenit li «Die del Terminologie Tecnic» organisat del Comité de Studie del Términos Tecnic Francesi, de quel li scope es li adaption al lingue francesi de mult nov paroles e términos tecnic e scientific, in conformitá con li fonetica e spíritu del lingue. Inter li referentes esset li President del Comité, Sr. G. Combet, director del Gas de Francia, Prof. Aurélien Sauvageot, Prof. in li Scole del Oriental Lingues, specialist del lingues norvegian, finn e madyar, un del selectores del liste de

paroles del Francesi Elementari, Sr. Guillerrou, Secretario General del Oficie del Vocabularium Francesi e Director del Revue *Vie et Langage*, Sr. Auger, Director del Departement del Scienties exact e natural che Unesco, Sr. Amirault, del Direction de Air-France, Sr. Bouju, ingenior consultant por patentes, Sr. Le Lionnais, President del Association Francesi del Scribes Scientific. Anc parlat un general de aviation e un ingeniero, queles aludet Esperanto, ma sin insister mult. On recomandat ja circa cent paroles tecnic e li Companie Air France ha ja adoptet circa ottant nov terminos por remplazar lis anglo-american usat til nu. Omni ti labores es max interesant e utilissim por li completion del tecnic vocabularium de nor lingue. Li Comité comunica nos regularimen su decisiones.

Germania — Chascun annu a Pentecoste li Circul de Amicitá europian organisa un reunion international, alternant inter li territories del tri states tangent li Bodensee (Lago de Konstanz). Li ho-annual incontra evenit del 16—18 may sur li rive german in Mühlhofen proxim Überlingen e incorporat in su rich programma anc un discours de sr. Hamburger pri interlinguistica, per quel noi recrutat pluri nov interessates.

Svissia. — *Appenzell*. Li 26 april sr. Hamburger, invitat per li Union del Studentes, discursset in li collegie de Appenzell. Quam sempre che li studentes, li referate provocat un vivid discussion, in quel li maxim divers problemas esset sublevat, monstrant li profund interesse del yunité academic in questiones linguistic e interlinguistic.

— *St.Gallen*. Pos un reunion preparatori, li 11 may, un cursu de introduction ha comensat. Li lecciones eveni chascun lunedì, 20 h, in li Restaurant Neubad.

USA. — Por posser plu facilmen servir li interessates, nor nov representante sr. Eugene B. Stephens, P. O. Box 658, *Galt*, California, ha recivet un stock de litteratura. Il es ja in contacte con divers adherentes e accepta con pleasure omni colaberation por fortificar nor movement in ti importantissim land.

Precie del abbonament a Cosmoglossa: Sviss Fr. 5.— = 8/4 d. = fr. franc. 600.— = Ned. fl. 4.50 = 1,25 doll. = DM (West) 5.— = DM (Ost) 7.50 = Lit. 800.— = Fr. belg. 45.— = Sved. Kr. 6.— = Dan Kr. 8.25 = Norv. 8.25 = 13 responscupones international.

Editoria: Interlingue-Centrale, St.Gallen 7, Svissia.
Printeria: Künzler, Printeria S.A., St.Gallen, Svissia.